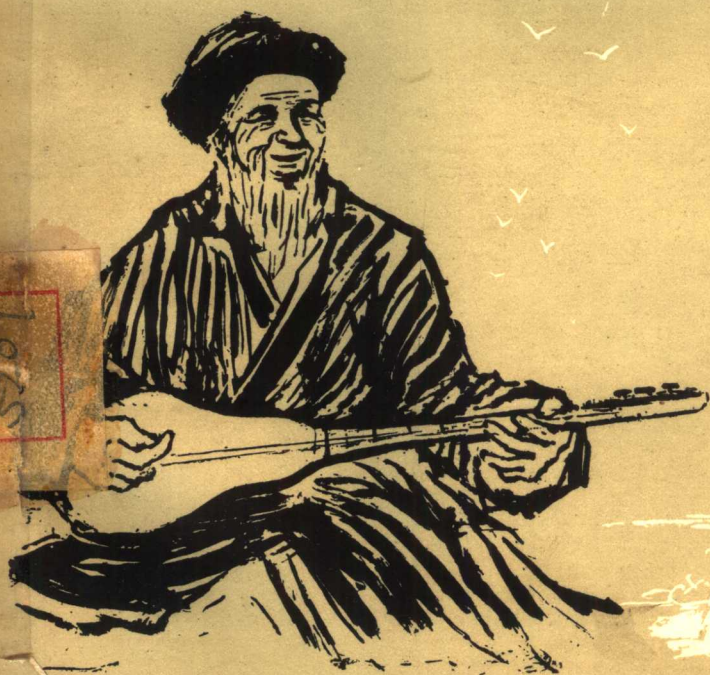


阿雷·托康巴耶夫

詩集

丘琴 戈宝权 译



封面設計：溪水

托康巴耶夫詩集

書號 1662

作家出版社出版

(北京朝內大街320號)

字數 21,000 開本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印張 $1\frac{1}{2}$ 插頁 2

1963年5月北京第1版 1963年5月北京第1次印刷

定價 (4) 0.19 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行



阿雷·托康巴耶夫是苏联中亚細亚吉尔吉斯共和国著名的詩人与作家，1904年生在吉尔吉斯北部天山一个貧农的家庭里。1916年为了逃避沙皇統治当局的迫害，随着父母来到我国新疆的吐魯番地方，十月革命后才重返吉尔吉斯。1923—1927年在塔什干中亚細亚共产主义大学学习，开始从事文学創作。三十多年来，写过詩歌、散文和戏剧作品多种。由于他对吉尔吉斯民族文学的发展有很大貢獻，曾荣获列宁勳章，1945年又荣获吉尔吉斯人民詩人的光荣称号。1958年10月曾来我国訪問。1962年参加过在开罗举行的第二届亚非作家會議。

目 次

我們的祖国 (戈宝权譯)	1
回忆 (丘琴譯)	6
我等待 (丘琴譯)	10
夏季的黎明 (丘琴譯)	12
伊塞克湖 (戈宝权譯)	19
在托克托古尔的故乡 (戈宝权譯)	21
我的吉尔吉斯坦 (丘琴譯)	26
和伏尔加河談話 (丘琴譯)	30
同太阳談心 (戈宝权譯)	42
蝴蝶之歌 (戈宝权譯)	45

我們的祖國

戴着銀光閃耀的纏頭，無論是夏天還是冬天，

阿拉套山^① 永遠沉睡在夢鄉。

游牧的人們就把自己的馬群和羊群，

牧放在那些長滿青草的山坡上。

吉爾吉斯人呀，你流過辛酸的淚，傾訴過心中的苦，

那時候，只有山谷里的回聲聽到你的悲傷。

我們的祖先，過去就這樣生活在閉塞的小天地里，

那時候，只有極少的騎手才能騎着駿馬走到麥爾克城^②。

但是那些日子的痕迹，早已消失得無影無踪，

甚至聽到往日的故事，都覺得有些奇怪而荒唐。

① 阿拉套山即天山，橫亘吉爾吉斯全境，山頂終年積雪。

② 麥爾克城現在蘇聯哈薩克斯坦境內，距吉爾吉斯首都有一百多公里。

整个阿拉套山被金光照耀，
它用高耸的山峰支撑住苍穹。
阳光普照的平原上，空气是那样新鲜，
拖拉机手正把这片荒地的泥土翻松。
天空里，飞机有如蜜蜂发出嗡嗡的响声：
它一会儿箭似地穿进云层，
它一会儿又象急速的鸟儿飞冲下来，——
而駕駛着飞机的，正是个圆面孔的吉尔吉斯人。

有时候，永不动摇的花崗石的山岩
迎着清風发出清脆的音响。
而永不靜息的高山的泉水，
无论是白天，无论是黑夜，
比水銀更迅速地沿着石块滚流向远方。
鸟儿們呢，毫无忧虑地从清晨起就应和着它們在歌
唱。

高空的君王鷹鷂，張着翅膀在翱翔，
当它扑向一只狐狸时，就有如投擲石块一样。
羚羊胆怯地放开脚步飞奔，——
当这儿出現了一头雪豹，或是一个人的。

在那儿，回声在山谷里飄蕩的地方，
我找到了一片核桃林。
我們的阿尔斯唐巴勃^① 盛产核桃，——
就好象掩蔽住一处神話似的宝藏，
那儿的树林里撒滿了深褐色的硬果壳。
蔚藍的蒼穹在它的上空閃着光芒。

在南方，洁白的棉花使人的心胸开暢，
有如絨毛似的新雪鋪盖在田野上。
銀色的蚕儿在桑树上面，
織造着自己的神秘の盛装，
它的房子——蚕茧，既沒有門，也沒有窗，——
象用精致的象牙雕成，
悬挂在桑树的枝桠上。
在吉尔吉斯，你可以找到最好的蚕絲。
用蚕絲可以織成最輕的降落伞，
用蚕絲也可以縫好战士的創伤。

在楚河流域^②，当晴朗的夏天，

① 阿尔斯唐巴勃是吉尔吉斯南部的山区。

② 楚河流域在吉尔吉斯的东北部，农产富饒。

小麦和大麦迎风摇摆、飘荡。
白菜在田壠上向宽处长开，
糖萝卜充满了甜美的浆液。
秋天的收成，毫不吝嗇地
为勤劳的人们准备好盛宴上用的酒菜。

我的祖国呀，汽笛的响声，
把你从无数世纪的深梦中唤醒。
我的故乡呀，你交到了好运，
东方的空曠全都被你照亮。
从远古以来，烏拉尔山就以丰饶的矿产著称，
现在吉尔吉斯的山脉可以和它相仿。

在过去没有道路的悬崖上，
如今造起了螺旋似的雄伟的公路。
草原上是运河织成的蛛网。
在那儿，夜莺在花园里自由自在地歌唱。……
火车穿过重重的高山，
有如钢针穿过了织满花纹的地毯一样。

，
吉尔吉斯，你已经难以认辨！

吉尔吉斯坦,你已經变成了幸福的国土!
在苏維埃的旗帜下面,
我們祖国的城市和花园象鮮花在怒放!
在严峻的战斗中,鍛炼着自己的利劍,
我們宣誓,要永远保卫着自己的祖国和边疆,

1946 年

回 忆

仿佛是一顆疾飞的子彈，
青春飞奔——流光如駛。
青春的美丽有如嬰兒的微笑——
长存在人們的記憶里。

它是那样薄情、匆忙，
纵然活上一个世紀也难以把它挽回。
青春仿佛是一弯新月，
向着迢遙的星群飄然地飞。

它好象霞光萎謝的清晨——
一切逐漸暗淡，遽然消隱。
又仿佛一輪明月遮上了烏云——
額头出現了无数皺紋。

沒有言詞能够形容
黑眼睛的深沉、美丽——
可是，热情的火焰却在熄灭，
人們看到的是暗淡、空虛。

光洁的面孔和紅潤的双頰
籠罩上秋霜顏色。
時間是铁石心腸的惡魔，
窃取着心头的烈火。

油黑的发絲胜似黑夜，
可是却变得像白雪一般。
珍珠般坚硬的牙齿在脫落，
目光比阴雨的天色更加暗淡。

寒冷开始爬进心坎，
冰块堵塞心間。
忧伤纏綿不断，
岁月重担紧压在双肩。

过去的时日——恍如浮梦，

它遮沒了人們心靈的泉池。

當人們忧郁地回首前塵，

不禁惊呼：“年華如逝！”

希望誘引着我們向前，

人人都奮勇爭先。

我們無憂無慮地歡笑，

忘記了老年。

听着，听着，我的命運！

生命消逝，不留蹤迹。

說什麼死亡揮動无情的刀劍害人，

我們不知道這等事發生在何時何地。

在新生面前死亡也無能為力，

讓那死亡走向自己的歸宿。

我們失去生命的尸骸，

將會引起我國人民驕傲的回憶。

想想我們怎樣度過自己的一生，

在故鄉我們建樹了怎樣的業績。

願他們記取我們的榜樣——
在战斗中英勇杀敌。

人們将会称羨我們的一生，
我們斗争的故事到处傳聞。
我們的后代将会告誡自己：
“我們要不愧作先輩的子孙。”

民間詩人將縱情彈唱，
音樂家將譜曲贊頌前人。
我們的事跡將在民間傳誦——
這就是光榮和評論。

1940年

我 等 待

你好比园中的一朵鲜花，
在故乡诞生，长大成人。
我亲爱的，我的战士，
在战斗中
死亡和你遭遇也得退避三分！

人民培育着勇士，
他们永远忠于人民。
从那遥远的地方
你要时常捎来书信。

朋友，当你处境艰险，
想起我，你就会感到轻松。
如果黑夜降临，
它也会突然消逝，出现光灿的晴空。

让那岁月流逝吧——
我的爱情却永世坚贞。
让那雪花复盖我的发辮吧——
我决不会再爱别人。

1942年

夏季的黎明

我醒来，在黎明，
从高处下望，我看到
碧蓝的湖水，
白发苍苍的山岭——
眼前展现着奇妙的世界，
它刚刚冲破黑暗的牢笼。

雄伟的山峰，
高耸入
无限深邃和凝然不动的
清晨的蔚蓝色天空，
它们互相依傍着，
甜梦未醒。

绿色的地毯

复盖着山下的平原；
天空还未睁开他的金睛；
它还在酣眠；
獠牙般的峰岩
依然还在梦境。

接着，天空的容色
抹上了一层微红。
世界在黎明的霞光中站起，
它美妙而又威严。
它那温柔的抚慰
沁入了我的心灵。

冰上閃爍的万点朝霞
使我感到惊奇。
觅食的鷹群
在天空飞来飞去。
鳥群聒噪地
从刚刚苏醒的灌木丛中飞起。

伊塞克湖^①上